UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I

SILVIA BRUTI

Anno accademico	2017/18
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	543LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I	L-LIN/12	LEZIONI	54	SILVIA BRUTI FEDERICA MERANI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lingua strumentale: Il Corso prevede il raggiungimento del livello B2+/C1 di conoscenza della lingua strumentale (abilità scritte e orali). A questo fine, lo studente dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso organizzato dal CLI (ex-Lettorato) presso il Dipartimento per il livello indicato. Il superamento del test di livello del corso CLI è necessario per la registrazione del voto finale. L'attestato del CLI può essere sostituito da una certificazione internazionale conseguita non oltre i due anni precedenti.
Certificazioni riconosciute: CAE o PROFICIENCY e corrispondenti livelli IELTS (6,5- 7 o più) e TOEFL (550-587 paper test; 213-240 computer-based test; 79-95 internet-based test).
Corso docente: conoscenza dei principali approcci alla traduzione; degli strumenti di analisi del testo nelle sue varie tipologie; consapevolezza delle differenze sistemiche tra inglese e italiano.
Laboratorio traduttivo:

Modalità di verifica delle conoscenze

Lingua strumentale: prove scritte e orali relative alla esercitazioni.
Corso docente: prova scritta con domande sulle letture e esercizi di analisi del testo.
Laboratorio traduttivo: prova di traduzione dall'inglese all'italiano.

Capacità

Lingua strumentale: vedi Framework per livello B2+/C1.
Corso docente: saper analizzare un testo nelle sue varie articolazioni prima di procedere alla traduzione; consapevolezza delle principali aree di divergenza tra inglese e italiano.
Laboratorio traduttivo:

Modalità di verifica delle capacità

Lingua strumentale: attraverso le esercitazioni durante l'anno.
Corso docente: attraverso la discussione in classe e l'analisi di testi.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lingua strumentale: livello B2 del Framework.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il Corso intende introdurre gli studenti all'analisi linguistica del testo, tappa fondamentale per procedere alla traduzione. La prima parte sarà pertanto dedicata a una rassegna di alcune aree che tipicamente rappresentano difficoltà per le differenze sistemiche tra inglese e italiano (tra le quali, in particolare, alcuni fenomeni di fonosimbolismo, processi di morfologia derivazionale, la struttura del sintagma e della frase e le dimensioni semantica e culturale del lessico). La seconda si concentrerà invece sui testi audiovisivi, in cui il canale verbale è solo uno dei codici semiotici attraverso i quali si snoda la comunicazione. Si affronteranno in particolare alcuni problemi relativi alle due principali modalità della traduzione audiovisiva, doppiaggio e sottotitoli interlinguistici. Ci si soffermerà, nello specifico, sulla resa di alcuni aspetti legati alla cortesia (allocutivi, vocativi, routine conversazionali) e dello humour.

Bibliografia e materiale didattico

PARTE PRIMA - Parte generale e analisi contrastiva inglese/italiano

-Marcella Bertuccelli, 2016, Prima di tradurre, Pisa, PUP (alcune parti).

-Franca Cavagnoli, 2012, La voce del testo.

L'arte e il mestiere di tradurre, Milano, Feltrinelli (sezioni LEGGERE e RIVEDERE).
-Paola Faini, 2004, Tradurre, Roma, Carocci (capp.3, 4 e 5).
- Basil Hatim, 2009, "Translating text in context", in Jeremy Munday (ed.) (2009), The Routledge Companion to Translation Studies, London, Routledge (capitolo 3), pp. 36-53.
- David Katan, 2009, "Translation as intercultural communication", in Jeremy Munday (ed.) (2009), The Routledge Companion to Translation Studies, London, Routledge (capitolo 5), pp. 74-92.
- Lawrence Venuti (ed.), 2004, The Translation Studies Reader, London, Routledge (5 capitoli a scelta tra Nida, Reiss, Even-Zohar, Toury, Jakobson, Catford, Holmes e Vermeer).
- slides a cura della docente proiettate a lezione.

PARTE SECONDA - Traduzione audiovisiva
-Silvia Bruti, Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli, 2017, Dalla voce al segno. I sottotitoli italiani di film d'autore in inglese, spagnolo, tedesco, Milano, Hoepli (le parti sull'inglese e il cap. 4).
-Silvia Bruti, 2013, La cortesia. Aspetti culturali e problemi traduttivi, Pisa, Pisa University
-Silvia Bruti, 2009, “From the US to Rome passing through Paris: accents and dialects in The Aristocats and its Italian dubbed version”, in D. Chiaro, M. Giorgio Marrano, G. Nadiani (eds), The Translation of Dialects in Multimedia, Intralinea - On line Translation Journal, Special Issue: online.
-Silvia Bruti, 2011, “Traduzione audiovisiva”, in C. Barone, S. Bruti, M. Foschi Albert, V. Tocco (a cura di), Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione, Pisa, Plus, (ISBN 978-88-8492-825-2), pp. 145-158.
- Silvia Bruti, forthc., “Accents and dialects as a source of humour: the case of Rio”, in G. L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis, E. Perego (eds), Translating Humour in Audiovisual Texts, Bern, Peter Lang, pp. 89-103.
-Delia Chiaro, 2009, "Audiovisual translation" in Jeremy Munday (ed.) (2009), The Routledge Companion to Translation Studies, London, Routledge (capitolo 9), pp. 141-165.
-Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato, 2005, Tradurre per il doppiaggio, Milano, Hoepli. [Solo per consultazione e soprattutto per non frequentanti]
-Maria Pavesi, 2005, La traduzione filmica. Aspetti dell'italiano doppiato dall'inglese all'italiano, Roma, Carocci (cap. 1-2, pp. 7-59).

DIZIONARI CONSIGLIATI:
Monolingue inglese
LDOCE, Longman English Dictionary of Contemporary English
Oxford Advanced Learner’s Dictionary

Monolingue italiano
il Devoto-Oli 2013, Le Monnier
lo Zingarelli 2013, Zanichelli

Bilingue inglese-italiano
il Ragazzini 2013, Zanichelli
Garzanti Hazon 2.0, Garzanti Linguistica

Dizionari di collocazioni
Oxford Collocations Dictionary
Dizionario delle Collocazioni Zanichelli

Indicazioni per non frequentanti

Eventuali indicazioni per non frequentanti: Gli studenti che non possono frequentare il corso e/o il laboratorio sono pregati di contattare la docente e il/la responsabile del laboratorio prima possibile, e comunque prima di presentarsi a sostenere l'esame e la prova del laboratorio.

A chi non avesse particolare familiarità con l'analisi del testo e del discorso inglese si consiglia la lettura di
- Kim Ballard, 2001, The Frameworks of English, 2001, Basingstoke, Palgrave.
- Margherita Ulrych, 1992, Translating Texts. From Theory to Practice, Rapallo, Cideb.

Modalità d'esame

Il Corso consta di tre parti:
1) lingua strumentale o esercitazioni (annuale), che terminamo con prove sia scritte sia orali;
2) corso docente (semestrale), che termina con un esame scritto;
3) laboratorio traduttivo (che si tiene il secondo semestre), la cui frequenza è caldamente consigliata; il laboratorio termina con una prova di traduzione dall'inglese all'italiano il cui esito concorre al voto finale.
Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni contribuisce al voto finale come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):
Puteggio su 100
punti da aggiungere al voto del docente
Da 60 a 70
Il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

Da 71 a 85
Si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente
Da 86 a 100
Si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

Si terrà anche debitamente conto del voto nel laboratorio traduttivo.

Ultimo aggiornamento 23/02/2018 15:17